

In loc de DTSM -13/19 din 01.07.2



Дата подписания: «04» января 2021
Место подписания: мун. Кишинэу

Data semnării: «04» ianuarie 2021
locul semnării: mun. Chişinău

Intreprinderea Municipala Teatrul „Satiricus Ion Luca Caragiale”,

Intreprinderea Municipala Teatrul „Satiricus Ion Luca Caragiale”,

В лице Артистического Директора г-на Греку Александру, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Заказчик», и Фирма "ISS SISTEM" SRL в лице Коммерческого Директора Лин Германа, действующего на основании Приказа, в дальнейшем «Подрядчик», подписали настоящий договор о нижеследующем:

în persoana Directorului Artistic D-lui Greacu Alexandru, care acţionează în baza Statutului, denumită în continuare „Beneficiar”, şi Firma "ISS SISTEM" SRL în persoana Directorului Commercial dl Lin Gherman, care acţionează în baza ordinului, denumită în continuare "Executor", au încheiat prezentul contract cu privire la următoarele:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по техническому обслуживанию системы видеонаблюдения, пожарной сигнализации и системы автоматического пожаротушения далее «Система», установленной на объектах Заказчика, находящихся по адресу мун. Кишинэу ул. М. Еминеску 55
Заказчик, на определенных настоящим Договором условиях, осуществляет оплату по Договору.

OBIECTUL CONTRACTULUI

Beneficiarul solicită, iar Executorul îşi asumă obligaţiunea privind deservirea tehnică a sistemului supraveghere video, alarma antiincendiu si stingere incendiu (în continuare Sistem), instalată la obiectivele Beneficiarului, amplasate pe adresa mun. Chisinau str. M. Eminescu 55
Beneficiarul achită serviciile prestate în modul stabilit de prezentul contract.

2. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

- 2.1 Определить при приемке в присутствии Заказчика техническое состояние (работоспособность) «Системы» в целом и отдельных её узлов.
- 2.2 Проводить ежемесячно регламентные работы по техническому обслуживанию «Системы» (Приложение к договору №1).
- 2.3 По предварительной заявке, при возникновении неисправностей в работе «Системы» проводить работы по ремонту и восстановлению работоспособности «Системы».
- 2.4 Фиксировать все виды работ по техническому обслуживанию «Системы» в «Рабочем журнале», который представляется Заказчику при каждом посещении объекта.
- 2.5 Составить и регулярно вести «Технический паспорт объекта», в котором отражать все проведённые работы и текущее техническое состояние «Системы».

OBLIGAŢIILE EXECUTORULUI

La primirea obiectivului spre deservire în prezenţa Beneficiarului se identifică starea tehnică (capacitatea de lucru) a Sistemului în întregime şi separat a subsansamblurilor Sistemului.
Să efectueze lunar lucrări reglementate privind deservirea tehnică a Sistemului (Anexa Nr.1)
În cazul ieşirii din funcţie a Sistemului, la comanda prealabilă a Beneficiarului, efectuează lucrări de reparaţie şi restabilire a eficienţei de lucru a Sistemului.
Fixează toate lucrările suplimentare şi alte lucrări privind deservirea tehnică a Sistemului în "Registrul de lucru", care este prezentat Beneficiarului la fiecare vizită la obiectiv.

3. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

- 3.1 Назначить приказом лицо ответственное за правильную эксплуатацию согласно прилагаемой инструкции «Системы» из штатного персонала.
- 3.2 Обеспечить целостность, сохранность и правильность эксплуатации «Системы», не допускать её повреждения.
- 3.3 Обо всех видимых неисправностях «Системы» в течение рабочего дня информировать Исполнителя.
- 3.4 Допускать к эксплуатации «Системы» только специально назначенных сотрудников.
- 3.5 Заверять своей подписью данные о проведённых работах в «Рабочем журнале» предоставляемом Исполнителем.
- 3.6 Обеспечить беспрепятственный доступ сотрудников Исполнителя к обслуживаемому оборудованию.

OBLIGAŢIUNILE BENEFICIARULUI

Printr-un Ordin numeşte persoana responsabilă pentru exploatarea corectă în conformitate cu instrucţiunea sistemului din cadrul personalului de state.
Asigură integritatea şi corectitudinea exploatării Sistemului, nu admite deteriorarea lui.
Despre toate defecţiunile vizibile ale Sistemului informează Executorul pe parcursul unei zile lucrătoare.
Admite la exploatarea Sistemului doar persoane special instruite.
Confirmă prin semnătura sa informaţia privind lucrările efectuate, în Registrul de lucru, prezentat de Executor.
Asigură accesul liber al colaboratorilor Executorului la utilajul deservit.

4. ЦЕНА ДОГОВОРА

- 4.1 Стоимость услуг по техническому обслуживанию рассчитывается согласно таблице расчёта стоимости технического обслуживания (приложение № 2).
- 4.2 Ежемесячная стоимость услуг по данному договору составляет (2 700) лей 00 банов, в том числе НДС 20%.

PREŢUL CONTRACTULUI

Costul serviciilor pentru deservirea tehnică este calculat conform tabelului de calcul al costului deservirii tehnice (Anexa Nr. 2).
Costul lunar al serviciilor conform prezentului contractului constituie (2 700) lei-00 bani, inclusiv TVA 20%.

5. ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ

- 5.1 Заказчик оплачивает услуги Исполнителя, согласно п. 4.2 Договора, путем ежемесячного (не позднее 10 числа) перечисления на р/с Исполнителя договорной суммы за обслуживание «Системы».

MODUL DE ACHITARE

Beneficiarul achită serviciile Executorului, în conformitate cu p.4.2 al prezentului Contract, transferînd lunar (nu mai tîrziu de data a 10 a lunii curente) suma contractuală pentru deservirea Sistemului la contul de decontare a Executorului.





ISS

INTEGRATED SECURITY SOLUTIONS

«ISS SISTEM» S.R.L.

Договор № *02-1/21*

на абонементное техническое обслуживание/Contract
privind deservirea tehnică de abonament

Страница 3 из 5

10. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЙ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА

- 10.1 Все изменения и дополнения к Договору могут быть внесены по взаимному согласию сторон, в письменном виде в форме приложений, и являются неотъемлемой его частью.
- 10.2 Договор, может быть, расторгнут по желанию одной из Сторон по истечении одного месяца со дня письменного уведомления другой Стороны, с возмещением "Заказчику" суммы предоплаты за оставшийся период.

11. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 11.1 Договор действует в течение одного года с момента его подписания.
- 11.2 В случае если за две недели до истечения срока действия договора ни одна из сторон не заявит о его расторжении, договор считается продленным на 1 год. Аналогичный порядок пролонгации действует на все последующие годы.

12. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

- 12.1 Настоящий Договор подписан в 2 (двух) равноценных экземплярах на румынском и русском языках, по 1 (одному) экземпляру для каждой стороны.
- 12.2 В случае разногласий преимущественную силу имеет текст договора на русском языке.

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

"ISS SISTEM" SRL Adresa juridică: MD-2049, mun. Chişinău, str. Mircesti, 22, bloc 2.

Banca: «Pro Credit Bank» S.A Chişinău, cod IBAN: MD75PR002251141530001498 C/F: 1013600028016, cod TVA – 0608534. BIC: PRCBMD22

Adresa oficiu: MD-2001 RM mun. Chisinau
Str. Titu Maiorescu 13
Tel. +373 22 26 11 10
Mob.+373 79 333 633
Fax. +030 55 58 64
Email: iss.systems@gmail.com

MODIFICAREA CONTRACTULUI ŞI REZILIEREA LUI

Toate modificările la contract pot fi introduse la acordul ambelor părți, în formă de anexe efectuate în scris, și sunt considerate parte integrantă a prezentului contract.

Contractul poate fi reziliat la solicitarea unei dintre părți, după înștiințarea în scris a celeilalte părți în prealabil cu o lună. Suma achitată prealabil de către Beneficiar va fi restituită.

TERMENUL DE VALABILITATE A CONTRACTULUI

Contractul este încheiat pe termen de un an din momentul semnării.

Dacă în decurs de două săptămîni pînă la expirarea termenului contractului nici una din părți nu va cere rezilierea lui, contractul va fi prelungit pe un an. O procedură similară de prelungire va fi valabilă pentru toți anii următori.

ALTE CONDIȚII

Prezentul Contract este semnat în 2 (două) exemplare originale, în limba română și rusă, câte 1 (un) exemplar pentru fiecare parte.

În caz de divergențe va avea prioritate textul în limba rusă.

ADRESELE JURIDICE ŞI RECHIZITELE PĂRȚILOR

Teatrul Municipal „Satiricus Ion Luca Caragiale”

Adresa juridică: Chisinau, str. M. Eminescu 55

Cont -1004600006474
BC "Agroindbank" SA f.
Cod bancar –AGRNMD2X885
cod TVA – 0203857
IBAN-MD84AG000000022512614028

Email: _____
tel: +373 22 *contabila Tatiana 068 224828*
fax: +373 22

Director _____

[Signature]
/In Gherman/



Director artistic _____

[Signature]
/Greco Alexandru/

